

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Перевод юридических документов

Код модуля
1149455(1)

Модуль
Экономический и юридический перевод

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

| № п/п | Фамилия, имя, отчество | Ученая степень, ученое звание | Должность | Подразделение |
|--------------|-------------------------------|--|-----------------------|-------------------------------|
| 1 | Бабанина Тамара Михайловна | без ученой степени, без ученого звания | Старший преподаватель | иностранных языков и перевода |

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- **Бабанина Тамара Михайловна, Старший преподаватель, иностранных языков и перевода**

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Перевод юридических документов

| | | | |
|-----------|---|----------------------------------|---|
| 1. | Объем дисциплины в зачетных единицах | 3 | |
| 2. | Виды аудиторных занятий | Практические/семинарские занятия | |
| 3. | Промежуточная аттестация | Зачет | |
| 4. | Текущая аттестация | Контрольная работа | 1 |
| | | Домашняя работа | 1 |

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Перевод юридических документов

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

| Код и наименование компетенции | Планируемые результаты обучения (индикаторы) | Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине |
|---|--|--|
| 1 | 2 | 3 |
| ПК-6 -Способен подготовить информацию о предстоящем мероприятии, предметной области и условиях осуществления перевода | Д-1 - Демонстрировать ответственное отношение при поиске и подготовке информации в данной предметной области З-1 - Объяснять методику подготовки информации о предстоящем мероприятии и выполнения разных типов перевода с лингвистической, тематической, психологической и технической точек зрения З-2 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях | Домашняя работа Зачет Контрольная работа Практические/семинарские занятия |

| | | |
|---|--|---|
| | <p>современных социально-экономических трансформаций</p> <p>П-1 - Анализировать найденную и полученную информацию о предстоящем мероприятии, предметной области и условиях осуществления перевода</p> <p>П-2 - Прогнозировать развитие профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций и возможности карьерного роста на основе компетенций, необходимых для достижения профессиональных и личных целей</p> <p>У-1 - Осуществлять информационную подготовку к предстоящему мероприятию в предметной области при определенных условиях осуществления перевода</p> | |
| <p>ПК-8 -Способен осуществлять письменный межъязыковой перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> | <p>Д-1 - Демонстрировать стремление к профессиональному росту и саморазвитию, нацеленность на результат</p> <p>З-1 - Давать определения понятиям адекватности и эквивалентности в переводе</p> <p>З-2 - Формулировать общие принципы применения лексико-грамматических трансформаций</p> <p>З-3 - Указывать основные способы и приемы перевода</p> <p>З-4 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций</p> <p>П-1 - Демонстрировать навыки использования приемов достижения адекватности и эквивалентности в письменном межъязыковом переводе</p> | <p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Практические/семинарские занятия</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | <p>П-2 - Демонстрировать навыки использования способов и стратегий достижения адекватности и эквивалентности в письменном межъязыковом переводе</p> <p>У-1 - Применять способы и стратегии перевода и переводческие трансформации</p> <p>У-2 - Осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм для достижения максимального коммуникативного эффекта</p> <p>У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p> | |
| <p>ПК-13 -Способен проверить качество перевода и его соответствие переводческому заданию</p> | <p>Д-1 - Демонстрировать навыки критического и логического мышления, ответственное отношение к выполнению заданий</p> <p>З-1 - Перечислять приемы проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию</p> <p>З-2 - Называть методы проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию</p> <p>П-1 - Осуществлять проверку качества переведенного документа</p> <p>П-2 - Осуществлять проверку переведенного документа на предмет соответствия переводческому заданию заказчика</p> <p>У-1 - Демонстрировать умение проверки качества перевода</p> <p>У-2 - Демонстрировать умение проверки соответствия перевода переводческому заданию</p> | <p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Практические/семинарские занятия</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях | |
|--|--|--|

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

| | | |
|--|---------------------------------|------------------------------|
| 1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено | | |
| Текущая аттестация на лекциях | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
| | | |
| Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено | | |
| Промежуточная аттестация по лекциям – нет | | |
| Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено | | |
| 2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1 | | |
| Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
| <i>домашняя работа</i> | 6,9 | 30 |
| <i>контрольная работа</i> | 6,17 | 30 |
| <i>работа на практических занятиях</i> | 6,17 | 40 |
| Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.6 | | |
| Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачет | | |
| Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.4 | | |
| 3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено | | |
| Текущая аттестация на лабораторных занятиях | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
| | | |
| Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено | | |

| | | |
|---|--|-------------------------------------|
| Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено | | |
| 4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено | | |
| Текущая аттестация на онлайн-занятиях | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
| | | |
| Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено | | |
| Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено | | |

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

| | | |
|---|--|-------------------------------------|
| Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
| | | |
| Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено | | |
| Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено | | |

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

| Результаты обучения | Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам |
|----------------------------|---|
| Знания | Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью. |
| Умения | Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью. |
| Опыт /владение | Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов. |
| Другие результаты | Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. |

| | |
|--|---|
| | <p>Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения.</p> <p>Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.</p> |
|--|---|

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

| Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов) | | | | |
|---|--|--|------------|---|
| № п/п | Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание) | Шкала оценивания | | |
| | | Традиционная характеристика уровня | | Качественная характеристика уровня |
| 1. | Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет | Отлично (80-100 баллов) | Зачтено | Высокий (В) |
| 2. | Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения | Хорошо (60-79 баллов) | | Средний (С) |
| 3. | Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания | Удовлетворительно (40-59 баллов) | | Пороговый (П) |
| 4. | Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка | Неудовлетворительно но (менее 40 баллов) | Не зачтено | Недостаточный (Н) |
| 5. | Результат обучения не достигнут, задание не выполнено | Недостаточно свидетельств для оценивания | | Нет результата |

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. 1. Виды юридических документов. 2. Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов. 3. Проблемы перевода юридических терминов, терминов права и

правосудия. 4. Особенности перевода юридических документов стран изучаемого языка.

5. Правовой статус и профессиональная этика переводчика

Примерные задания

Письменно перевести с русского на английский исковое заявление.

В Буденновский районный суд

Истец: директор МОУ СОШ №3

Декина А.М.

с. Прасковья, ул. Школьная-45

Ответчик: ООО «Стройком»

г. Буденновск, ул. Красная-66

Исковое заявление

(о возмещении материального ущерба)

22.06.2003 г. завхозом Семиной Анной Олеговной были закуплены строительные материалы в магазине ООО «Стройком». Для проведения ремонтных работ требовались рабочие. В данном магазине нам согласились оказать подобные услуги, но с условием дополнительной оплаты, с чем МОУ СОШ №3 с. Прасковья выразило свое согласие.

Позже, был заключен договор строительного подряда между МОУ СОШ №3 с. Прасковья и ООО «Стройком» сроком на 2 месяца (с 3.06.2003 по 3.08.2003г.). Ремонтные работы начались в срок, в строгом соответствии с заключенным ранее договором подряда. Технический служащий МОУ СОШ №3 с. Прасковья во время проведения ремонта обнаружила, что рабочие не совсем добросовестно относились к исполнению своих функциональных обязанностей по проведению ремонтных работ, а именно: большую часть времени отдыхали, устраивали долговременные перекуры, а также нередко наблюдала рабочих в состоянии алкогольного опьянения.

После начала учебного 2003 года директором МОУ СОШ №3 с. Прасковья, учениками данной школы были обнаружены существенные неполадки в мужской уборной, следствием которой явилось подтопление этажей, чем был причинен существенный материальный ущерб общеобразовательному учреждению.

На основании вышеизложенного ПРОШУ:

1. Возместить материальный ущерб в размере двухсот тысяч рублей
2. Провести ремонтные работы за счет ООО «Стройком» в МОУ СОШ №3 с. Прасковья

Приложения:

1. Копия договора подряда
2. Квитанция об оплате за произведенную работу
3. Копия отсылки письма ответчику

15.09.2003г.

Истец: Декина А.М.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. Виды юридических документов.
2. Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов.
3. Проблемы перевода юридических терминов, терминов права и правосудия.
4. Особенности перевода юридических документов стран изучаемого языка.
5. Правовой статус и профессиональная этика переводчика

Примерные задания

Переведите предложенный документ

ДОВЕРЕННОСТЬ НА ПОЛУЧЕНИЕ НАСЛЕДСТВА

THIS POWER OF ATTORNEY составлена on _____ (date) by me _____

СПРАВКА

0.1. Покойный etc. by his will dated etc. назначил _____ and _____ исполнителями своего завещания и доверительными собственниками and by this bequeathed to me наследство of _____ (sum) (free of duty) ('the Legacy')

0.2. _____ died on _____ and his will was должным образом заверено on _____ by _____ and _____ в Главной регистрационной конторе отделения по наследственным делам [or _____ District Probate Registry].

NOW THIS DEED WITNESSES that I, _____ APPOINT _____ [as in precedent 3]

1. Требовать выплаты наследства или взыскивать from _____ and _____ or other the Personal representatives for the time being of _____ the Legacy with any interest which is причитающимися или подлежащими выплате по нему.

2. Upon payment of the Legacy with any interest payable in respect of it to give a good receipt or discharge for it and in my name and on my behalf, если мой поверенный сочтет это уместным, заключать или оформлять договор или обязательство for the repayment of the Legacy and interest or a due proportion of it respectively in case the estate and effects of _____ окажется недостаточным for payment of his debts and of the Legacies given by his will.

3. Upon failure to pay the Legacy with an interest payable in respect of it to institute and prosecute in my or his name any legal or other proceedings authorized by law for obtaining payment of it которые представляются моему поверенному уместными или целесообразными.

4. Оплачивать все счета relating to the Legacy of any interest payable in respect of them and to compromise or refer to arbitration все спорные вопросы, относящиеся к нему.

5. If to my attorney it seems expedient for and in my name to apply for and take out letters of управление имуществом of _____ and then to do and execute all such acts and things as may be requisite or necessary for the realization and administration of the estate.

IN WITNESS, etc.

Vocabulary

Legacy

1) наследство; наследие

to hand down a legacy — оставить наследство. Syn: bequest

2) функции, должность легата (посла папы римского)

3) легат, завещательный отказ движимости

Background

1) задний план, фон; незаметная позиция

2) подоплека; подноготная (какого-л. события, явления)

3) условие, исходные данные; предпосылка (проблемы, теории и т. п.)

4) истоки, происхождение, биографические данные; связи, окружение (все, что связано с жизнью, образованием, связями и т. п. человека)

5) справка

Справка

certificate, note, reference, information

Trustee

1.1) доверительный собственник; лицо, распоряжающееся имуществом на началах доверительной собственности

2) государство, осуществляющее опеку 3) член правления, совета и т. п.

Bequeath

1) объявлять; говорить, заявлять; обозначать (в языке)

2) оплакивать, скорбеть

Syn: bewail

3) завещать (движимость, деньги)

to bequeath to smb. — завещать кому-л.

This ring was bequeathed to me by my grandmother. — Это кольцо завещала мне моя бабушка.

I bequeath to my children the rest of my property, to be divided equally. — Оставшуюся часть моего имущества я завещаю своим детям, они должны поделить его поровну

Probate

1) доказывание завещания; доказательство подлинности завещания

2) утверждение завещания | утверждать завещание

3) заверенная копия завещания

4) дело, подведомственное суду по делам о наследствах

Covenant

1) договор или акт за печатью | заключать договор (преим. за печатью)

2) обязательство (из договора за печатью) | обязываться по договору

3) статья договора; условие договора 4) иск из нарушения договора за печатью

Bond

1) связь, узы

2) обязательство; денежное, долговое обязательство; письменное обязательство; облигация; бона || обеспечивать обязательством

3) обеспечение; залог

4) закладная; гарантия || закладывать

- 5) поручитель; поручительство
- 6) тюремное заключение
- 7) оставлять (товар) на таможене до уплаты пошлины

Institute

- 1) учреждение, институт
- 2) институт (правовой, политический)
- 3) назначенный наследник | назначать наследника
- 4) учреждать; устанавливать; основывать; вводить; начинать
- 5) возбуждать (иск)

to institute an action — возбуждать иск

to institute information — подать заявление об обвинении

to institute proceedings — возбуждать дело

to institute prosecution — возбудить уголовное преследование

Prosecute

- 1) вести; продолжать; проводить
 - 2) искать в суде; преследовать в судебном порядке; поддерживать обвинение, обвинять
- to prosecute a criminal — преследовать (в уголовном порядке) преступника
- to prosecute an action — вести судебное дело; поддерживать иск, обвинение
- to prosecute an indictment — поддерживать обвинение по обвинительному акту

Expedient

- 1) целесообразный; подходящий; выгодный
- 2) средство для достижения цели; прием, уловка
- 3) уместный

to go to every expedient — пойти на все

Resident

1. 1) а) постоянно проживающее лицо
- a resident of the UK — лицо, постоянно проживающее в Соединенном Королевстве б)

житель, резидент

local residents — местные жители

2. 1) а) проживающий; постоянно живущий; обитающий

resident alien — подданный другого государства, постоянно проживающий в стране

resident correspondent — постоянный корреспондент

- 2) неотъемлемый, присущий, свойственный; укоренившийся, упрочившийся (in)

Intestate

1. человек, скончавшийся без завещания

2. 1) умерший без завещания

he died intestate — он умер, не оставив завещания

- 2) относящийся к имуществу, не описанному в завещании

Bachelor

- 1) холостяк

bachelor girl — одинокая девушка, живущая самостоятельно

bachelor's wife — идеальная женщина, "мечта холостяка"

- 2) молодой рыцарь-вассал 3) бакалавр

Nominate

- 1) указывать наименование; давать название

- 2) назначать

- 3) выдвигать, предлагать кандидата на должность
- 4) относящийся к категории, имеющей определённое наименование

Constitute

- 1) составлять
- 2) быть, являться
- 3) устанавливать; основывать; конституировать; учреждать
- 4) назначать
- 5) издавать или вводить в силу (закон)

to constitute the corroboration — быть подтверждением, подтверждать;

to constitute evidence — быть доказательством

to constitute the court — образовывать или составлять судебное присутствие;

to constitute the quorum — составлять кворум

Appoint

- 1) назначать, определять (на должность) 2) указывать, предписывать

Составлять compose, constitute, draw, form, frame, make, (документ) word assemble, (план) lay, (список, расписание) schedule, spin, (список и т.д.) strike, (документ) make out

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. 1. Виды юридических документов. 2. Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов. 3. Проблемы перевода юридических терминов, терминов права и правосудия. 4. Особенности перевода юридических документов стран изучаемого языка. 5. Правовой статус и профессиональная этика переводчика

Примерные задания

Переведите документ, используя словарь.

Лицензия на торговую марку

THIS AGREEMENT заключено on _____ (date) BETWEEN _____ Co. Ltd. Company, whose зарегистрированная контора is at _____ ("Лицензиар") and _____ Co. Ltd. Company, whose registered office is at _____ ("the User")

По дополнению к соглашению ("the Principal Agreement") between the parties dated _____ under which Лицензиар has agreed to [appoint the User to be its **исключительным** дистрибутором of the Goods or other reason for the grant]

DEFINITIONS

1.0. For the purposes of this agreement

1.1. "the Trade Marks" means either or both of the trade marks of which краткие сведения are set out in the schedule

1.2. "The Goods" means _____ [or has the same meaning as in the Principal agreement]

НАЧАЛО И СРОКИ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

2. as precedent _____, clause _____

PERMISSION TO USE

3. The Grantor grants to the User an [or a non-] exclusive right during the term of this agreement to use the Trade Marks in accordance with the provisions of this agreement in the United Kingdom upon the Goods and for no other purpose

ПРИЗНАНИЕ ПРАВА ВЛАДЕНИЯ AND CONDITIONS OF USE

4.1. The user recognizes that the Grantor is the owner of the Trade Marks и «гудвилла» деловых операций с продукцией and services in respect of which they are used and agrees that the Trade Marks принадлежат лицензиару both during the term of this agreement and afterwards

4.2:0. The User agrees that it shall

4.2.1. use the Trade Marks only в той мере, в которой они соответствуют to the terms and conditions оговоренным in the Principal Agreement and only upon the Goods to the extent that their form and contents have been agreed by or on behalf of the Grantor and the User in accordance with the Principal Agreement

4.2:2. supply at its cost upon the Grantor's request at any time samples of the Goods and permit or получает разрешение for the Grantor by its representatives at any time в обычное рабочее время to inspect the Goods at any premises in which they are located

4.2:3. give to the Grantor any information as to the User's use of the Trade Marks которая может потребоваться Лицензиару

4.2:4. not use in its business any other trade mark so resembling the Trade Marks если это может привести к недоразумениям или обману

4.2:5. use the Trade Marks precisely в точном описании или начертании by the Grantor and observe any обоснованные указания given by the Grantor as to colours and size of the representations of the Trade Marks and способа и расположения of them on the Goods

4.2:6. promptly report to the Grantor подробные сведения of any use by any person of any trade name trade mark or set-up of any goods or services or способа рекламы which могли бы нарушать of the Trade Marks or to unfair competition or сбыте or any claim by any third party that the Trade Marks не действительны or infringe the rights of any person or are open to any other form of attack and provide all necessary information and assistance if the Grantor decides that необходимо начать судебное разбирательство или защищаться на суде;

4.2:7. гарантирует Лицензиару возмещение from and against any cost claim action or demand incurred or suffered by the Grantor as a result of or arising out of the User's use of the Trade Marks unless and except to the extent that any such cost claim action or demand arises solely as a result of any невыполнение обязательств on the part of the Grantor and

4.2:8. не неся никаких расходов to the User do all such acts and sign all such documents as the Grantor requires for obtaining registration of the Trade Marks in the name of the Grantor and establishing the User as a user under this agreement and where applicable registering the permitted use at the Trade Marks Registry and в случае любого лишения прав granted by this agreement canceling the registration of the permitted use

4.2:10. not apply to the Goods [or in the business in which the Goods are sold] any name or trade mark other than the Trade Mark

ПЕРЕДАЧА В СУБАРЕНДУ

5. [as precedent _____, clause _____, but substituting "Grantor" and "User" for "Company" and "Supplier"]

TERMINATION

6. This agreement shall terminate automatically if and when the Principal Agreement is terminated for any reason

CONSEQUENCES OF TERMINATION

7.0. In the event of termination of this agreement the User shall immediately:

7.1. изымает и передает up to the Grantor all advertising material and other documentation relating to the Trade Marks and the Goods at no cost to the Grantor

7.2. в сроки, которые представляются обоснованными and in any event within three months of the date of termination remove the Trade Marks from all Goods

7.3. not afterwards in its business use any trading style trading name corporate name trade mark or set-up so resembling the Trade Marks что может привести к недоразумениям или обману.

ОСВОБОЖДЕНИЕ

8. as precedent _____, clause _____, but substituting “Grantor” for Company

ИЗМЕНЕНИЕ

ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО AND JURISDICTION

NOTICES

IN WITNESS

(Signatures by or on behalf of both parties)

Vocabulary

Trade Mark

товарный знак, торговая марка; фабричная марка, клеймо производителя

Syn: brand

Supplemental

дополнительный, дополняющий, по дополнению

Grantor

1) лицо, передающее или предоставляющее право

2) лицо, предоставляющее дотацию, субсидию

3) лицо, дающее разрешение

grantor in a deed — лицо, передающее или предоставляющее право документом за печатью

grantor of licence – лицензиар

Particular

1) деталь; подробность; детали; подробное перечисление; подробное описание

мн.ч. сведения

2) особенный; особый; частный

Commencement

1) начало 2) вступительная часть обвинительного акта

Term

1) термин; выражение

2) промежуток времени; срок; срок полномочий; срок наказания; наказание

3) аренда на срок

4) постановление (договора), условие

5) судебная сессия

6) день, когда наступает срок квартальных платежей (аренда, проценты и т.п.)

to finish a term — отбыть срок наказания

to get (win) a term — получить срок наказания

to give a term — назначить срок наказания

Terms – условия

terms and conditions – постановления (положения, сроки и условия (договора), обязательства, права

terms of sale – условия продажи

terms of trade – торговые термины, принятая в торговле терминология

in terms – формально, на словах

in terms of – в переводе на..., в единицах

in money terms – в денежном выражении

settle the terms – договориться об условиях

in value terms – в стоимостном выражении

to come to terms – достичь соглашения, договориться

terms of reference – компетенция, круг полномочий

Recognition

1) признание 2) последующее одобрение, последующее подтверждение

3) предоставление слова (в заседании)

recognition de facto — признание де факто

recognition de jure — признание де юре

Goodwill

«гудвил», стоимость «фирмы»

(репутация и деловые связи фирмы, нематериальные элементы фирмы, включающие наименование фирмы, товарные знаки, клиентуру)

1) облаченный 2) законный, принадлежащий по праву

vested rights — безусловные права

The power to impose taxes is vested in Congress — Конгресс наделен полномочиями по обложению налогами

Procure

приобретать; добиваться

to procure a conviction — добиваться осуждения

to procure a crime — 1. добиваться совершения преступления (другим лицом)

2. способствовать совершению преступления;

to procure a loan — получить заём; добиваться займа;

to procure a marriage — добиваться заключения брака; способствовать бракосочетанию

to procure an arrest — добиваться ареста

to procure a witness — обеспечить явку свидетеля

to procure enlistment by misrepresentation — вербовать на военную службу с

применением обмана

to procure evidence — добывать доказательства; добиваться показаний

to procure fraudulently — приобретать обманным путём; добиваться с применением обмана

to procure indecent prints — изготавливать порнографические снимки

to procure prostitution — склонять к занятию проституцией

to procure testimony — отобрать свидетельские показания; добиваться свидетельских показаний

Conform

1) согласоваться; соответствовать

2) подчиняться (правилам); сообразоваться

Confusion

1) замешательство

2) беспорядок; смешение; соединение в одну массу

3) общественные беспорядки, волнения

confusion of issue смешение подлежащих доказыванию фактов

confusion of rights - соединение должника и кредитора в одном лице

Deception

обман, жульничество; ложь; измышления, неправда, хитрость

practise deception – обманывать

Spell (spelt, spelled)

1) писать или произносить (слово) по буквам

He gave his name and then spelt it. — Он назвал свое имя и продиктовал его по буквам.

You can spell it either way. — И тот, и другой способ написания являются верными.

Sorry, I spelled it wrong. — Простите, я неверно написал.

He spells the way he speaks. — Он пишет так, как слышит.

Draw (drew, drawn)

1) составлять, оформлять (документ)

2) выписывать, выставлять (чек, тратту), трассировать

3) формировать состав присяжных

4) разделение голосов поровну

to draw in a set — составлять комплект документов; оформить необходимое количество экземпляров одного документа

to draw lots — тянуть жребий

Disposition

расположение, размещение в каком-л. порядке

расположение аргументов в правильном, логичном, разумном порядке

отчуждение (имущества); распоряжение (имуществом)

постановление, положение (договора, закона)

разрешение дела; решение по делу

склонность; нрав; характер

disposition to commit crimes — склонность к совершению преступлений

Particular

1) деталь; подробность; детали; подробное перечисление; подробное описание; детальный; подробный 2) особенный; особый; частный

3) отдельный; определённый; конкретный 4) разборчивый

Indemnify

1) гарантировать возмещение вреда, ущерба

2) возмещать вред, ущерб, убыток

3) освободить от наказания; погашать ответственность

to indemnify bail — возместить сумму поручительства

to indemnify bailor — уплатить возмещение поручителю

Cost

1) цена, стоимость (тж. перен.)

cost, insurance and freight (сокр. с. i. f.) — стоимость, страхование, фрахт

prime cost — себестоимость Syn: price

2) мн.ч. а) затраты, издержки

capital costs — капитальные затраты

sunk costs — невозвратимые издержки (расходы, которые не могут быть восполнены)

б) судебные издержки

with costs — с возложением судебных издержек на сторону, проигравшую дело to know (to learn) to one's own cost — знать (узнать) по горькому опыту

at any cost — любой ценой; во что бы то ни стало

at the cost of — ценою чего-л.

at one's cost — за чей-л. счет

count the cost — взвесить все обстоятельства

at no cost — не неся никаких расходов

Termination

1) конец; окончание, завершение; истечение срока; предел

2) лишение

termination of employment — окончание срока службы, работы по найму

termination of hostilities — прекращение военных действий

voluntary termination — уход с работы по собственному желанию

2) окончание 3) исход, итог, результат

termination by notice — прекращение (срока действия договора и т.п.) уведомлением

Withdraw

1) брать назад; отзывать; отменять; изымать; прекращать

2) выходить; уходить; выводить

to withdraw a detainer — отменить предписание о заключении под стражу

to withdraw a juror — вывести присяжного из состава присяжных, рассматривающих дело;

to withdraw an action — отозвать иск, отказаться от иска

to withdraw a plea of guilty — отказаться от заявления о признании вины

to withdraw by notice — отказаться (от договора) с предупреждением

to withdraw demand — отзывать заявку; изымать требование

to withdraw from a treaty — выйти из договора

to withdraw nationality — лишить гражданства

to withdraw (the) money — снять деньги со счёта

to withdraw record — отозвать иск

to withdraw to consider the judgement — удаляться для обсуждения решения

Practicable

осуществимый; возможный; выполнимый; применимый, обоснованный

Variation

1) а) изменение, варьирование; колебание (напр., температуры)

variation of feeling — перемена в чувствах

variation of the tax structure — изменение налоговой системы

variation of prices — колебание цен; разница в ценах

б) разброс, широта (колебаний)

2) вид, разновидность; вариант, вариация

Jurisdiction

1) отправление правосудия; юрисдикция

2) подсудность; подведомственность; подследственность

3) судебная практика 4) судебный округ 5) орган власти

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Зачет предполагает две части: прямой и обратный перевод фрагмента юридического документа, а также составление глоссария по предложенному отрывку. Таким образом, билет включает два вопроса: 1. Переведите предложенный текст на русский язык и составьте глоссарий к нему. 2. Переведите предложенный текст на первый иностранный язык и составьте глоссарий к нему.

2. Пример теста для зачета: XXX COMPANY LIMITED GENERAL POWER OF ATTORNEY KNOW ALL MEN by these presents that XXX COMPANY LIMITED, a company registered in BVI (hereinafter called “the Company”) has named, constituted and appointed: MR A (Country A passport 1234567) of address _____ as the Company’s Attorney with power for and on behalf of the Company to do and execute in all parts of the world all or any of the acts and things following namely: To open, operate and close any current, deposit or other bank accounts, to draw, endorse and sign cheques, to deposit any money either in the names of the Attorney or in the name of the Company from time to time and generally to undertake any other banking transaction on behalf of the Company. To enter into any arrangements with any governments or authorities (supreme, municipal, local or otherwise) or any corporations, companies or persons, and to obtain from such governments, authorities, corporations, companies and persons, any charges, contracts, decrees, grants, licenses, leases, rights, privileges and concessions which the said Attorney may think desirable in the interests of the Company. To purchase or otherwise acquire, and to sell, exchange, lease, dispose of and deal with chattels and real and personal property and rights of all kinds. To demand and receive from all persons, firms, companies or other bodies indebted to the Company all debt and other sums of money now or at any time, hereafter owing from them, and to give and execute all necessary receipts and discharges for the same with power to accept security and give time for payment of any debts to institute and prosecute any legal or other proceedings authorised by law for obtaining payment of the same which may seem proper or expedient to the said Attorney. To sign, seal, make and execute all such contracts, deeds, agreements and documents as shall be necessary or expedient. To open up, establish, register, maintain, operate and manage branches, affiliates and representative offices of the Company in any country of the world. From time to time and at any time to appoint, hire, substitute or displace officers and agents; to form the staff of the representative office of the Company. To issue, sign and seal orders, instructions, directions or decrees, obligatory and compulsory for the staff of the Company, its branches, affiliates and representative offices. From time to time and at any time to substitute and appoint one or more attorney or attorneys for all or any of the purposes aforesaid and at his pleasure to displace and remove them as he shall see occasion to think it; to issue, sign and seal a Power of Attorney or General Power of Attorney to the aforesaid attorney or attorneys. Generally, to act as agent for the Company and to execute and perform on behalf of the Company all lawful and reasonable acts as fully and effectively to all intents and purposes as the Company might or could do. The Company’s Attorney promises to indemnify the Directors in respect of all costs,

charges, expenses and damages which they may sustain in relation thereto. This General Power of Attorney is valid for five years. The Company hereby further fully ratifies and confirms all and whatsoever the said Attorney shall legally do or cause to be done by virtue of these presents. IN WITNESS WHEREOF the Company has caused this general power of Attorney to be signed this _____. SEALED with the Common Seal of XXX COMPANY LIMITED and signed By _____, Mr. YYY Sole director duly authorized by the Board, in the presence of: Witness

LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

| Направление воспитательной деятельности | Вид воспитательной деятельности | Технология воспитательной деятельности | Компетенция | Результаты обучения | Контрольно-оценочные мероприятия |
|---|---|---|-------------|---------------------|----------------------------------|
| Воспитание поликультурности и толерантности | культурно-просветительская деятельность | Технология повышения коммуникативной компетентности | ПК-8 | П-2 | Практические/семинарские занятия |